

## Porównanie tłumaczeń I Królewska 13:29

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Prorok podniósł zatem zwłoki męża Bożego, włożył je na osła, zawrócił z nimi i przyszedł do miasta starego proroka, aby odbyć żałobę* i pochować go. <sup>1)</sup>   |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Prorok podniósł zatem zwłoki męża Bożego, włożył je na osła i wrócił z martwym do swojego miasta, aby odbyć po nim żałobę i pochować go.                             |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wtedy prorok podniósł zwłoki męża Bożego, włożył je na osła i zabrał z powrotem. I stary prorok przybył do swego miasta, aby go opłakiwać i pogrzebać.               |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Tedy wziął prorok trupa męża Bożego, a włożywszy go na osła, przywiózł go; i przyszedł do miasta swego, aby płakał i pogrzebł go.                                    |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Wziął tedy prorok ciało męża Bożego i włożył je na osła, i wróciwszy się, wniósł do miasta proroka starego, aby go opłakał.                                          |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Prorok podniósł więc zwłoki męża Bożego, włożył je na osła i przywiózł je z powrotem do miasta, aby go opłakiwać i pogrzebać.                                        |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Podniósł więc prorok zwłoki męża Bożego i wsadziwszy je na osła, sprowadził z powrotem do miasta owego proroka, starca, aby odbyć żałobę i urządzić mu pogrzeb.      |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Prorok podniósł zwłoki męża Bożego i włożył je na osła i przywiózł. Stary prorok wrócił do miasta, aby go opłakiwać i pogrzebać.                                     |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Prorok zatem podniósł ciało Bożego człowieka i włożył je na osła. Następnie wrócił do swojego miasta, aby sprawić mu pogrzeb.                                        |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Prorok podniósł zwłoki męża Bożego i włożył je na osła. Stary prorok zabrał je z powrotem i przywiózł do miasta, aby je opłakać i pogrzebać.                         |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяв prorok труп божого чоловіка і поклав його на осла, і prorok повернув його до міста, щоб його поховати                                                         |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | W więc prorok podniósł trupa Bożego męża, położył go na osła oraz sprowadził z powrotem. I przybył do miasta starego proroka aby urządzić żałobę, i aby go pochować. |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I prorok podniósł zwłoki męża prawdziwego Boga, a włożywszy je na osła, przywiózł je z powrotem. I stary prorok wszedł do swego miasta, by go opłakiwać i pogrzebać. |

<sup>1)</sup> starego proroka, aby odbyć żałobę : brak w G.